

## *Texts and Translations*

FRANCISCUS UT IN PUBLICUM (*Responsorio primo*)

Tomaso Graziani, OFM (ca. 1550 - 1634)

Source: *Responsoria in Solemnitate patris seraphici Francisci, Venezia, 1627*. Edition: *Corpus musicum franciscanum*, Associazione Centro Studi Antoniani, Padova, 1993

Translation: Fr. Anthony Ruff, OSB

*Franciscus ut in publicum  
Cessat negotiari,  
In agrum mox dominicum  
Secedit meditari;  
Inventum evangelicum  
Thesaurum vult mercari.  
Deum, quid agat, unicum  
Consultans, audit caelicum  
Insigne sibi dari.*

When Francis ceased  
To do business in the market place,  
He then went into the field of the Lord  
To be alone and meditate;  
Then he wished to put on the market  
The Gospel treasure he had found.  
As to what to do, he asked the only true God  
And heard a heavenly message  
That he would be given a bodily mark.

SIA LAUDATO SAN FRANCESCO

*Laudario di Cortona* (Anonymous, 13th-century)

Source: *Cortona, Biblioteca del Comune e dell'Accademia Etrusca, Ms. 91, fol. 93-96 (discantus: The Rose Ensemble)*

Translation: Dan Chouinard & Jordan Sramek

Refrain: *Sia laudato san Francesco,  
quel c'aparve en croce fixo, como redemptore.*

*Refrain:* Praised be St. Francis,  
who appeared crucified, like the saviour.

*A Cristo fo configurato  
de le piaghe fo signato  
Empercio k'avea portato  
scripto in core lu suo amore*

Formed like Christ's,  
His wounds were a sign  
That he had worn his love  
Written in his heart.

*Molti messi avea mandati  
la divina maiestade  
e le gente predicate  
como dicom le scripture*

The Divine Majesty  
had sent many messengers,  
and peoples were evangelized  
as the Scriptures say.

*Intra' quali non fo trovato  
nullo privilegiato  
d'arme nove coredato  
cavalieri a tant'onore*

Among them no other  
privileged knight was found,  
equipped with new arms  
in such an honorable way.

*A la Verna, al monte sancto,  
stava'l sancto cum gran pianto;  
lo qual pianto li torna in canto  
el sarapyn consolatore*

On Mount Alverna, the holy mountain,  
The saint remained with great weeping;  
This weeping was turned into a song  
By the consoling Seraphim.

*Per divino spiramento  
folli dato intendimento  
de salvar da perdemento  
molti k'eran peccatori.*

By divine inspiration  
he was given the aspiration  
to save from perdition  
many sinners.

## VOCE MEA

--Padre Costanzo Porta, OFM (1529? - 1601)

Source: *Bologna, Biblioteca Martini, Cod. Q28*. Edition: "Opera Omnia, Costanzo Porta OFMConv," *Corpus musicum franciscanum*, Associazione Centro Studi Antoniani, Padova, 1971

Translation: Fr. Anthony Ruff, OSB

Padre Costanzo Porta, OFM was an Italian composer of the Renaissance, and a representative of what is known today as the Venetian School. He was born in Cremona and died in Padua and was highly praised throughout his life both as a composer and a teacher.

Details of his early life are few, but it is believed that he was educated at the Convent Porta San Luca in Cremona. Most likely around 1550 he studied with the famous Flemish composer, Adrian Willaert, who was *maestro di cappella* at St. Mark's in Venice. In 1552 Porta became *maestro di cappella* at Osimo Cathedral; in 1565 he took a position in Padua briefly, but took a more important position in Ravenna the next year, where he was hired to build an entirely new music practice at the cathedral. By 1580 his compositional and teaching services were so much in demand he actually declined an offer from Milan, moving instead between positions in several cities, making a remarkable living. His last years were spent in Padua, and they were clearly difficult, due to the decline both of local musical standards and his health.

*Voce mea ad Dominum clamavi;  
voce mea ad Dominum deprecatus sum.  
Effundo in conspectu ejus orationem meam,  
et tribulationem meam ante ipsum pronuntio.  
Exaudi, Domine, vocem deprecationis meae,  
dum oro ad te.*

I cried to the Lord with my voice;  
with my voice I made supplication to the Lord.  
In His sight I pour out my prayer,  
and before Him I declare my trouble.  
Hear, O Lord, the voice of my supplication,  
when I pray to thee.  
(Ps. 141:2-3; 27.2)

## UT TE PER OMNES / INGENS ALUMNUS PADUE

Johannes Ciconia (ca. 1370 - 1412)

Source: *Bologna, Civico Museo Bibliografico Musicale, MS Q15*. Edition: *Polyphonic Music of the Fourteenth Century*, vol. 24, "The Works of Johannes Ciconia," ed. Margaret Bent and Anne Hallmark, 1985

Translation: Fr. Anthony Ruff, OSB

Johannes Ciconia, a late medieval composer and music theorist, was born in Liège, Belgium. Exact details of this incredible composer's life are hard to define (due to another Johannes Ciconia – possibly his father – who in 1358 settled in Italy and worked in Padua). However, a musician by the name of Johannes Ciconia appears in records in Liège in 1385, where we find him as a choirboy at S. Jean l'Évangéliste in Liège, and is more likely the composer of this motet. Papal records suggest that this Ciconia was in the service of Pope Boniface IX in Rome in 1391. We do not know when Ciconia moved to Padua but we know that by 1401 he was indeed in Padua, where he became cantor at the cathedral in 1403. Ciconia lived and worked there, composing extraordinary mass sections, motets and secular music, until his death in 1412.

Ciconia's works are rooted in the musical traditions of northern Italy, but many also incorporate features typical of the French *ars nova* and, especially, the *ars subtilior*. (The term *ars nova* means "new art" or "new technique" and is generally used in conjunction with another term, *ars antiqua*, which refers to the music of the immediately preceding age, usually extending back to take in the period of Notre Dame polyphony <therefore covering the period from about 1170 to 1320.> *Ars subtilior* <more subtle art> is a musical style characterized by rhythmic and notational complexity, centered around Avignon in southern France at the end of the fourteenth century.) Serving at Padua, Ciconia was undoubtedly familiar with Franciscan traditions, as the beloved Anthony of Padua himself was one of the first followers of St. Francis. Notice how these two related, but very different Franciscan verses are sung simultaneously in this striking motet:

*Ut te per omnes celitus plagas sequamur maxime  
cultu lavandos lumina, Francisce, nostros spiritus.  
Tu qui perennis glorie sedes tuere omnipatris, qui  
cuncta nutu concutit, perversa nobis erue.  
Christi letus quod sumpserat vulnus receptum per  
tuum nobis benigne porige ut de te canens gloriam sic  
illa felix regula, fratrum minorum nomine cujus  
fuisti conditor duret per evum longius.  
Amen.*

*Ingens alumnus Padue, quem Zabarellam,  
nominant, Franciscus almi supplicat,  
Francisci adorans numina.  
Sis tutor excelsis favens servo precanti te tuo, quem  
totus orbis predicat insignibus, preconiiis.  
Audi libens dignas preces doctoris immensi, sacer  
Francisce, quo leges bonas Antenoris stirps accipit.  
Silvas per altas alitus in mole clausus corporis, ducens  
viam celestium, rector veni fidelium.  
Amen.*

Enlighten our unclean spirits, [Saint] Francis, that we may follow thee with full reverence through all trials that come from on high. Thou that watches over the seats of eternal glory of the Father, who shakes all things with a single nod, protect us from evil. Through the wounds of Christ, which He freely accepted and which thou didst also receive, kindly grant us that the fortunate Order of Friars Minor, which thou didst found and that sings thy praises, may last forever. Amen.

Francesco, the famous offspring of Padua, Zabarella by name, worshipping the power of kindly [Saint] Francis beseeches him:  
Be a well-disposed protector for thy servant that prays to thee, whom the whole world acclaims with outstanding honors and with songs. Holy Francis, freely hear the worthy prayer of this great teacher, from whom Antenor's line receives good laws. Come thou leader of the faithful, raised in the deep forests, enclosed in a mighty body, and guiding the way of the heavenly. Amen.

#### BALLO ANELLO

Domenico da Piacenza (1390-ca.1470)

Source: *MS "De la arte di ballare et danzare," Paris Bibliothèque Nationale, f. Ital 972 (ca.1425)*

#### DUM SEMINUDO CORPORE (*Responsorio quarto*)

Tomaso Graziani, OFM (ca. 1550 - 1634)

Source: *Responsoria in Solemnitate patris seraphici Francisci, Venezia, 1627. Edition: Corpus musicum franciscanum, Associazione Centro Studi Antoniani, Padova, 1993*  
Translation: Fr. Anthony Ruff, OSB

Little is known about the life of Tomaso Graziani and his renown is actually based primarily on his association with Costanzo Porta. Records indicate that Graziani entered the Minorite order in 1572, and in a preface of 1617 he describes himself as "advanced in age." Two publications appearing in 1587 name him as *maestro di cappella* at San Francesco, Milan, and by June of that year he was elected to succeed Costanzo Porta (whom he proudly claimed as his teacher) as *maestro di cappella* of Ravenna Cathedral. In 1598, on a recommendation by Porta, he took the same position at San Stefano, Concordia, and remained there for five years. It is possible that he returned to Ravenna Cathedral in 1603 but this second term cannot be confirmed. In 1605, Graziani went on to become *maestro di cappella* at Reggio nell'Emilia. On the title page of his 1627 publication, *Responsoria in Solemnitate patris seraphici Francisci*, Graziani is described as director of music at the Franciscan monastery at Bagnacavallo, a post he presumably retained until his death.

*Dum seminudo corpore  
Laudes decantat gallice  
Zelator novae legis,  
Latronibus in nemore  
Respondet sic propheticæ:  
"Praeco sum magni Regis."  
Audit, in nivis frigore Proiectus;  
Lace, rustice,  
Futurus pastor gregis.  
Respondet sic propheticæ...*

When with a half-naked body  
The promoter of a new Rule of Life  
Sang praises in Italian,  
To the thieves in the woods  
He thus responded prophetically:  
"I am the herald of the great King."  
Thrown down in the cold of snow, he heard:  
O simple countryman,  
You are future shepherd of the flock.  
He thus responded prophetically...

**TROTTO**Anonymous, 14<sup>th</sup>-century ItalianSource: *London, British Library, Add. 29987, fol. 62v***IN PAUPERTATIS PREDIO***monophonic conductus, Notre Dame de Paris (Anon., 13th-cen.)*Source: *Firenze, Biblioteca Laurenziana, Ms F, f.443r; (discantus: John Bitterman and The Rose Ensemble)*

Transcription and translation: Bill McJohn

*In paupertatis predio  
Franciscus plantat vineam.  
Vere vitis propaginem  
auget nova productio.  
Evellens stirpem spineam,  
Ficus alit dulcedinem,  
Cedit spinetum lilio.*

In the field of poverty  
Francis planted a vineyard.  
A shoot of the true vine  
grows with new production.  
Tearing out the roots of thorns,  
the fig yields its sweetness,  
the thorn gives way to the lily.

*In via purgat vitia  
Corde mundus et opere,  
Coruscet ut in patria  
Culpe liber ab honere.*

He cleanses the wilderness of sin,  
pure in heart and deed,  
so that he might shine in his homeland  
free of the burden of guilt.

*Ad amena pascua  
Vagas oves dirige.  
Fac sequi proficua,  
Mentes lapsas erige.  
Da cum agnis eligi;  
Da cum granis colligi.*

To pleasant pastures  
guide the wandering sheep.  
Make them follow what is useful;  
restore their fallen minds.  
Grant them to be chosen with the lambs;  
grant them to be gathered with the grain.

**SALTARELLO**Anonymous, 14<sup>th</sup>-century ItalianSource: *London, British Library, Add. 29987, fol. 62v***PLAUDAT FRATER (in II Vesperis S. Francisci)**

Padre Costanzo Porta, OFM (1529? - 1601)

Source: *Bologna, Biblioteca Martini, Cod. Q28. Edition: "Opera Omnia, Costanzo Porta OFMConv," Corpus musicum franciscanum, Associazione Centro Studi Antoniani, Padova, 1971*

Translation: Fr. Anthony Ruff, OSB

The majority of Porta's musical output is sacred vocal music. He published at least eight books of motets (one of which is lost), as well as books of masses, introits, and a huge cycle of hymns for Vespers. Porta's vocal writing is dense (even more so than that of his early teacher, Adrian Willaert) and demonstrates his liking for academic, even severe musical devices. Often his music uses strict canons, utilizing a melody which he stretches upon a network of voice parts in long, drawn out phrases. *Plaudat Frater*, which begins with four voice parts, moves to a trio, then to five and eventually six parts, employs a canon in up to three voice parts at one time.

*Plaudat frater: regnat Pater,  
Concivis caeli civibus;  
Cedat fletus, psallat cetus,  
Exsultet coelum laudibus.*

The Father rules: the friar claps for joy,  
Fellow citizen of the citizens of heaven;  
Let weeping cease; let the assembly sing psalms,  
Let heaven exult in praises.

*Pro terrenis, votis plenis,  
Repórtat dona glóriæ:  
Quem decóras, quem honóras,  
Summae Deus cleméntiæ.*

With earnest prayers, the gifts of glory  
Resound throughout earth:  
You glorify him, you honor him,  
O God of great mercy.

*Regis signum ducem dignum  
Insignit manu, látere:  
Lux accédit, nox recédit,  
Iam lucis orto sídere.*

The mark of the king signifies the worthy leader  
In his hands and his side:  
Light comes, night passes away,  
With the star of light now rising.

*Mina gregem, Dux, ad Regem,  
Collisor hostis cállidi:  
Nos condúcas et indúcas  
Ad caenam Agni próvidi.*

Admonish the flock, O Leader, to return to the King,  
O Crusher of the crafty enemy:  
Bring us together and lead us  
To the bountiful banquet of the Lamb.

#### PETIT RIENSE

Source: *Paris Bibliothèque Nationale, fonds ital. 476, f.58v*, “De pratica seu arte tripudii” (“On the Practice or Art of Dancing”), a treatise by Guglielmo Ebreo da Pesaro, ca. 1475

#### GLORIA IN EXCELSIS DEO

Johannes Ciconia (ca. 1370 - 1412)

Source: *Bologna, Civico Museo Bibliografico Musicale, MS Q15*. Edition: *Polyphonic Music of the Fourteenth Century*, vol. 24, “The Works of Johannes Ciconia,” ed. Margaret Bent and Anne Hallmark, 1985

*Gloria in excelsis Deo  
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis,  
Laudamus te. Benedicimus te  
Adoramus te. Glorificamus te.  
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.  
Domine Deus, Rex caelestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite Jesu Christe.  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.  
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.  
Quoniam tu solus sanctus. Tu solus Dominus.  
Tu solus altissimus, Jesu Christe.  
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.*

Glory to God in the highest  
And on earth peace to men of good will  
We praise thee, we bless thee  
We worship thee, we glorify thee.  
We give thanks to thee for the greatness of Thy glory.  
Lord God, King of heaven,  
God the Father almighty  
Lord, only-begotten son, Jesus Christ.  
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,  
Who takes away the sin of the world, have mercy on us.  
Who takes away the sin of the world, hear our prayers.  
Who sits at the right of the Father, have mercy on us.  
For thou alone art holy. Thou alone art the Lord.  
Thou alone art the most high, Jesus Christ,  
With the Holy Spirit, in the glory of God the Father.  
Amen.

#### STABAT MATER

plainchant, mode II

Source: *Liber Usualis (discantus: The Rose Ensemble)*

The haunting *Stabat Mater* is considered one of the most important pieces of Latin liturgical poetry. It is based upon the prophecy of Simeon that a sword was to pierce the heart of Jesus’s mother, Mary (Lk 2:35). The hymn originated in the 13th century during the peak of Franciscan devotion to the crucified Jesus and has been attributed to Pope Innocent III (d. 1216), Saint Bonaventure, or more commonly, Jacopone da Todi, OFM (1230-1306), who is considered by most to be the real author. In the spirit of our interpretations of the monophonic *laude spirituali* “Sia laudato San Francesco” and “Laudar vollio,” we add to this gorgeous hymn both harp accompaniment and improvised simple harmonies based on the *cantus/discantus* practice of the time.

*Stabat Mater dolorosa  
iuxta crucem lacrimosa,  
dum pendebat Filius.*

*Cuius animam gementem  
contristatam et dolentem  
pertransiuit gladius.*

*O quam tristis et afflicta  
fuit illa benedicta  
mater Unigeniti!*

*Quae maerebat et dolebat  
pia mater cum videbat  
nati poenas incliti.*

*Quis est homo qui non fleret,  
matrem Christi si videret  
in tanto supplicio?*

*Quis non posset contristari,  
piam matrem contemplari  
dolentem cum Filio?*

*Pro peccatis suae gentis  
vidit Iesum in tormentis  
et flagellis subditum.*

*Vidit suum dulcem Natum  
morientem, desolatum,  
cum emisit spiritum.*

*Eia Mater, fons amoris,  
me sentire vim doloris  
fac, ut tecum lugeam.*

*Fac ut ardeat cor meum  
in amando Christum Deum  
ut sibi complaceam.*

*Sancta mater, istud agas,  
Crucifixi fige plagas  
cordi meo valide.*

*Tui Nati vulnerati  
tam dignati pro me pati  
poenas mecum divide.*

*Fac me vere tecum flere  
Crucifixo condolere,  
donec ego vixero.*

The grieving mother stood  
beside the cross weeping  
where her son was hanging.

Through her weeping soul,  
compassionate and grieving,  
a sword passed.

O how sad and afflicted  
was that blessed  
mother of the only-begotten!

Who mourned and grieved,  
the pious mother, with seeing  
the torment of her glorious Son.

Who is the man who would not weep  
if seeing the mother of Christ  
in such agony?

Who would not be have compassion  
on beholding the devout mother  
suffering with her Son?

For the sins of his people  
she saw Jesus in torment  
and subjected to the scourge.

She saw her sweet son  
dying, forsaken,  
while he gave up his spirit.

O Mother, fountain of love,  
make me feel the power of sorrow,  
that I may grieve with you.

Grant that my heart may burn  
in the love of the Lord Christ  
that I may greatly please him.

Holy Mother, grant this of yours,  
that the wounds of the crucified  
be well-formed in my heart.

Grant that the punishment of your wounded son,  
so worthily suffered for me,  
may be shared with me.

Let me sincerely weep with you,  
bemoan the crucified,  
for as long as I live.

*Iuxta crucem tecum stare  
ac me tibi sociare  
in planctu desidero.*

*Virgo virginum praeclara,  
mibi iam non sis amara;  
fac me tecum plangere.*

*Fac ut portem Christi mortem,  
passionis fac me sortem  
et plagas recolere.*

*Fac me plagis vulnerari,  
cruce hac inebriari  
et cruore Filii.*

*Flammis urar ne succensus,  
per te, Virgo, sim defensus  
in die iudicii.*

*Fac me cruce custodiri,  
morte Christi praemuniri,  
confoveri gratia.*

*Quando corpus morietur,  
fac ut animae donetur  
paradisi gloria. Amen.*

To stand beside the cross with you,  
and for me to join you  
in mourning, this I desire.

Chosen Virgin of virgins,  
to me, now, be not bitter;  
let me mourn with you.

Grant that I may bear the death of Christ;  
grant me the fate of his passion  
and the remembrance of his wounds.

Let me be wounded with distress,  
inebriated in this way by the cross  
and the blood of your Son.

Lest I be destroyed by fire, set alight,  
then through you, Virgin, may I be defended  
on the day of judgment.

Let me be guarded by the cross,  
fortified by the death of Christ,  
and cherished by grace.

When my body dies,  
grant that to my soul is given  
the glory of paradise. Amen.

#### GHAETTA

Source: *London, British Library, Add. 29987, fol. 55v-56*

Anonymous, 14<sup>th</sup>-century Italian

#### RADIANTE LUMERA

Source: *Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magliabechiano II I 122, Banco Rari 18, fol. 120v-121v*

Translation: Dan Chouinard & Jordan Sramek

*Laudario Magliabechiano 18 (Anon., 14th-cen.)*

*Radiante lumera, fort'ed amando fresco,  
sempre sancto Francesco, fosti di gram maniera.  
Manera angelicata fu tanta nello tuo contemplamento,  
che'n airi era levata la tua persona, da lo 'ntendimento.  
Degnasti exaltamento perzò c'umilianza portasti in  
abundanza, e caritate vera.*

Radiant light, strong and vigorous in love,  
Saint Francis, you always had a noble manner.  
Such was your angelical manner in contemplation  
That you were lifted bodily into the air by willing it.  
Worthy are you of exaltation, for humility you bore  
in abundance, and truest love.

#### FIDELIS SERVUS

Source: *Liber Usualis*; (Luke 12:42)

plainchant, mode VII

*Fidelis servus et prudens  
quem constituit dominus super familiam suam:  
ut det illis cibum in tempore retrici mensuram.  
Alleluia.*

The faithful and wise servant,  
whom the master has put in charge of the servants  
in his household gives them their food at the  
proper time. *Alleluia.*

BEATUS FRANCISCUS

Jerónimo de Aliseda (1548 - 1591)

Source: *Granada, Capilla Real, Archivo de Música, MS. s.s.*; Edition: Sabine Cassola, 2002/2005

Translation: Fr. Anthony Ruff, OSB

*Beatus Franciscus, dum morti appropinquaret;*

*Lacrimosis ocrimosis oculis,*

*In coelum intendens*

*Dixit voce mea ad Dominum*

*clamavi voce mea,*

*Voce mea ad Dominum deprecatus sum.*

*Educ de custodia animam meam;*

*Ad confitendum nomini tuo;*

*Me expectant justi*

*Donec retribuas mihi.*

Blessed Francis, when he approached death,

With sad, teary eyes,

Looking up to heaven

said, "With my voice I cried

to the Lord, with my voice;

With my voice I entreated the Lord.

Lead my soul from this prison;

And I will praise your name;

The just ones await me

Until you grant me my reward.

LAUDAR VOLLIO

*Laudario di Cortona* (Anonymous, 13th-century)

Source: *Cortona, Biblioteca del Comune e dell'Accademia Etrusca, Ms. 91, fol. 90v-93* (*discantus*: The Rose Ensemble)

Translation: Dan Chouinard & Jordan Sramek

Refrain: *Laudar vollio per amore*

*lo primer frate minore.*

*San Francesco, amor dilecto,*

*Cristo t'à nel suo conpecto*

*perhò ke fosti ben perfecto*

*e suo diricto servidore*

*Tutto el mondo abandonasti,*

*novell'ordine plantasti,*

*pace in terra annuntiaisti,*

*como fece el Salvatore!*

*In tutte cose lo seguisti,*

*vita d'apostoli facesti,*

*multa gente convertisti*

*a ludare el suo gran nome.*

*Tre ordine plantasti:*

*li minori in prima vocasti,*

*e puoi li donni reserasti,*

*li continenti a perfectione.*

*Si fosti pieno de caritade*

*ke insignavi a l'animali*

*come dovessare laudare*

*lo suo dolçe creatore.*

*Tanto fosti amico a Deo*

*ke le bestie t'ubidiemo:*

*l'ucielli in mano a te venieno*

*a udire lo tuo sermone.*

*Refrain:* Full of love, I want to praise

the first Minorite Friar.

Beloved Saint Francis,

Christ has taken you into his heart

because you were faultless,

and his just servant.

You abandoned all the world;

You planted new sacred orders;

You announced peace on earth,

As did the Saviour!

In all things you followed Him,

Leading an apostle's life,

Converting many people

To praise His holy name.

Three orders you founded:

First you called the friars minor,

And then the women to cloister,

There to perfect themselves.

So full of love were you,

That you taught the animals

How they ought to praise

Their sweet Creator.

You were such a friend to God

That the beasts obeyed you;

The birds used to come to your hand

To hear your sermons.